

אויפן וועג שטייט אַ בוים - OYFN VEG SHTEYT A BOYM

PAROLES: ITZIK MANGER

Oyfn veg shteyt a boym,
Shteyt er ayngelboyn,
Ale feygl funem boym
Zaynen zikh tsefloygn.

אויפן וועג שטייט אַ בוים,
שטייט ער איינגעבוין,
אלע פליגל פֿונעם בוים זענען זיך
צעפֿלויגן .

Dray keyn mayrev, dray keyn
mizrekh,
Un der resht - keyn dorem,
Un dem boym gelozt aleyn
Hefker far dem shturem.

דריי קיין מעריב , דריי קיין מזרח
און דער רעשט קיין דרום ,
און דעם בוים געלאָזט אַליין
הפֿקר פֿאַר דעם שטורעם.

Zog ikh tsu der mamen: -her,
Zolst mir nor nit shtern,
Vel ikh, mame, eyns un tsvey
Bald a foygl vern.....

זאָג איך צו דער מאַמען-הער!
זאָלסט מיר נאָר נישט שטערן ,
וועל איך, מאַמע , איינס און צוויי
באַלד אַ פֿויגל ווערן..

Ikh vel zitsn oyfn boym
Un vel im farvign
Ibern vinter mit a treyst
Mit a sheynem nign.

איך וועל זיצן אויפֿן בוים
און וועל אים פֿאַרוויגן
איבערן ווינטער מיט אַ טרייסט
מיט אַ שיינעם ניגון.

Zogt di mame: - nite, kind -
Un zi veynt mit treyn -
Vest kholile oyfn boym
Mir farfroyrn vern.

זאָגט די מאַמע: ניטע , קינד
און זי וויינט מיט טרערן.
וועסט חלילה אויפֿן בוים
מיר פֿאַרפֿרוירן ווערן .

Zog ikh: - Mame, s'iz a shod
Dayne sheyne oygn .
Un eyder vos un eyder ven,
Bin ikh mir a foygl.

זאָג איך מאַמע: ס'איז אַ שאָד
דיינע שיינע אויגן ,
און איידער וואָס און איידער ווען ,
בין איך מיר אַ פֿויגל.

Veynt di mame: - Itsik, kroyn,
Ze, um gotes viln,
Nem zikh mit a shalikh,
Kenst zikh nokh farkiln.

וויינט די מאַמע:-איציק קרוין,
זע , אום גאָטעס ווילן
נעם זיך מיט אַ שאַליקל ,
קענסט זיך נאָך פֿאַרקילן .

Di kaloshn tu zikh on,
S'geyt a sharfer vinter
Un di kutshme nem oykh mit -
Vey iz mir un vind mir...

די קאַלושן טו זיך אָן ,
ס'גייט אַ שאַרפֿער ווינטער ,
און די קוטשמע נעם אויך מיט ,
וויי איז מיר און ווינד מיר .

- Un dos vinter-leybl nem,
Tu es on, du shovte,
Oyb du vilst nit zayn keyn gast
Tsvishn ale toyte...

און דאָס ווינטער-לייבל נעם
טו עס אָן , דו שוטה ,
אויב דו וויסט ניט זײַן קיין גאַסט
צווישן אַלע טויטע..

Kh'heyb di fligl, s'iz mir shver,
Tsu fil, tsu fil zakhn,
Hot di mame ongeton
Ir feygele, dem shvakhn.

כ'הייב די פֿליגל , ס'איז מיר שווער ,
צו פֿיל צו פֿיל זאַכן.
האַט די מאַמע אָנגעטאָן
איר פֿייגעלג דעם שוואַכן .

Kuk ikh troyerik mir arayn
In mayn mames oyn,
S'hot ir libshaft nit gelozt
Vern mir a foygl...

קוק איך טרויעריק מיר אַרײַן ,
אין מײַן מאַמעס אויגן ,
ס'האַט איר ליבשאַפט ניט געלאָזט ,
ווערן מיר אַ פֿויגל...

Oyfn veg shteyt a boym,
Shteyt her ayngbogen,
Ale feygl funem boym
Zaynen zikh tsefloygn...

אויפֿן וועג שטייט אַ בוים,
שטייט ער אײַנגעבויגן ,
אַלע פֿליגל פֿונעם בוים זענען זיך
צעפֿלויגן.